

# HAMURA NEWS

April 1<sup>st</sup>, 2017

Published by: Hamura City

Edited by: Kouhou Kouchou-ka (Public Information & Public Opinion Section)

5-2-1 Midorigaoka, Hamura City, Tokyo 〒205-8601 ☎042-555-1111

Hamura City Official Website = <http://www.city.hamura.tokyo.jp> E-mail: [s102000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s102000@city.hamura.tokyo.jp)

Hamura News Back Numbers = <http://www.city.hamura.tokyo.jp/category/3-17-2-0-0.html>

花と水のまつり 2017 開催中



Sakura flowers  
blooming on a tree

## HAMURA FLOWERS & WATER FESTIVAL 2017

Open Everyday Until April 23<sup>rd</sup> (Sun)

Inquiries: Hamura City Tourism Association ☎042-555-9667  
or City Hall Sangyou-Shinkou Ka Ext.658

\*For more event details and parking information,  
please see Hamura News March 15<sup>th</sup> Edition



Hamura City  
Mascot  
"Hamurin"

### 《 SAKURA FESTIVAL 》

Enjoy a walk or picnic under 200 blooming *Sakura* (cherry trees) from *Hamura-Seki* (water intake sluice) along the *Tamagawa Jousui* (aqueduct) in daylight and with night illumination!

Festival stalls of local souvenirs, hot meals, sweets, games and toys will all line up on the *Sakura* promenade!

Date: Until ~ April 9<sup>th</sup>(Sun) Time: 10AM~8:30PM \*Night Illumination is 6PM~8:30PM

Place: from The *Hamura* Sluice to *Sakura* tree-lined promenade along the *Tamagawa Jousui* aqueduct.

HINO JIDOSHA Factory will open its gates to the public. There are beautiful *sakura* trees which can be seen on the premises. ~ Sakura Tree Promenade Festival~ April 2<sup>nd</sup> (Sun) From 10AM ~ 2:30PM.

HAMURA ZOO admission fee will be free of charge on April 2<sup>nd</sup> (Sun) from 9AM ~ 4:30PM!

### 《 COME TO THE TRADITIONAL FESTIVALS "MATSURI" 》

From late afternoon of April 8<sup>th</sup>(Sat), you will find traditional spring festival scenes around the town.

*Dashi* (festival floats) of community groups will parade, Night Fair at shrines will welcome locals and visitors.

And on the 9<sup>th</sup>(Sun), don't miss the dynamic event of *Mikoshi* River-Crossing being carried by local men!

❖ **Spring Festival at Shrines** Night Festival... April 8<sup>th</sup>(Sat), Main Festival... April 9<sup>th</sup>(Sun)

❖ **Japanese Floats "Dashi" Parade** April 8<sup>th</sup>(Sat) 3PM~, JR *Hamura* Station West Exit Rotary

❖ **Yakumo Shrine's Mikoshi River Crossing** April 9<sup>th</sup>(Sun), about NOON~, near *Sekishita* Bridge

### 《 TULIP FESTIVAL 》

Come to the famous *Hamura* Tulip Field and enjoy 400,000 colorful tulips.

Date & Time: April 5<sup>th</sup>(Wed) ~ 23<sup>rd</sup>(Sun), 10AM~5PM(-3PM on 23<sup>rd</sup>)

Place: *Negarami Mae Suiden* (this site turns to a rice paddy field after tulip season)

**LI Friends Live Concert:** April 5<sup>th</sup> (Wed), 1PM ~ 3PM at Tulip Festival

**KOINOBORI (Carp Banners) on Display:** April 13<sup>th</sup> (Thu) ~ 16<sup>th</sup> (Sun), 10AM ~ 5PM at Tulip Festival

**Closing Ceremony:** April 23<sup>rd</sup> (Sun) 3PM (Free) at Tulip Park



### The Fukushima Encouragement Campaign Festival Stall

During the Sakura Festival and Tulip Festival, goods from Fukushima will be promoted. Sales will become a contribution to the funds for recovery efforts as continued support directed to post-disaster relief.

Schedule: Sakura Festival: April 1<sup>st</sup> (Sat), 2<sup>nd</sup> (Sun), 10AM ~

Tulip Festival: April 8<sup>th</sup> (Sat), 9<sup>th</sup> (Sun), 15<sup>th</sup> (Sat) 10AM ~

**Festival Stall of HAMURA City and Sister-City HOKUTO City, Yamanashi Pref. Exchange Project**

The "Yatsugatake Pie" of *Hokuto* City will be sold on weekends at festival: April 8<sup>th</sup>(Sat), 9<sup>th</sup> (Sun) and 15<sup>th</sup>(Sat), 16<sup>th</sup>(Sun), 22<sup>nd</sup> (Sat)10AM ~ *Kankou Kyokai*, ☎042-555-9667/*Shoukou Kankou Kakari* ☎Ext. 657

**【 TRANSPORTATION INFORMATION 】**

*Hamura City Community Bus "Hamuran (はむらん)"* is the only public transportation that serves between JR station and festival sites. The bus fare is ¥100 for anyone to any bus stops on *Hamuran Routes*. If it is difficult for you to walk about 15 to 20 minutes to the festival sites, please use *Hamuran* bus from JR *Hamura Station*.

(\*To **Sakura Festival** • *Hamura Nishi(羽村西)* Course bus from the East Rotary(東口) to *Hamurabashi(羽村橋)*.)

\*To **Tulip Festival** • *Hamura Nishi(羽村西)* Course bus from the West Rotary to *Ippouin* bus stop. about 5 min. ride.

**Festival** • *Ozaku(小作)* Course bus from the East Rotary to *Ippouin* bus stop. About 12 min. ride.

< \***Hamuran will not stop at Ippouin(一峰院) and Ikoi-no-sato(いこいの里)**

**on weekends** during Tulip Festival Apr 8<sup>th</sup> ~ 23<sup>rd</sup>. >

On weekdays the nearest bus stop is *Ippouin* or next stop *Ikoi no Sato*, however, on Sat and Sun of the festival period the buses will only stop at **Rinji (臨時)** temporary bus stop near *Tamagawa Jinjya*(shrine), located on the main road, *Okutama Kaido*, which leads to *Fussa/Ome* area.

Inquiry: *Toshi Keikaku Ka, Jyuutaku Koutsuu Kakari* ☎Ext.276。

伝統文化交流事業 in ゆとろぎ

< **Traditional Japanese Cultural Exchange Performance in Yutorogi** >

"*Ecchu Yatsuo Owara Kaze No Bon*" (Bon Season of the *Ecchu* Province) is dance to calm the wind gods during the typhoon season from September 1<sup>st</sup> to the 3<sup>rd</sup> for 3 days. Dancers with wide straw hats will parade the streets for this time. This dance will be performed for the Japanese Cultural Exchange at *Yutorogi*.

Date: June 24<sup>th</sup> (Sat) 5PM ~ (open at 4:30PM) Place: *Yutorogi Main Hall* (All seats will be reserved.)

Fee: ¥500 for adult, ¥100 for High School Student and younger.

\*Those who purchased a ticket will receive a special traditional craft using "*Yatsuo Washi*" Paper.

\*Free Admission for Elementary ~ Junior High School students and 1 adult guardian ~ The first 100 people can enter for free. Please apply between April 1<sup>st</sup> (Sat) ~ May 31<sup>st</sup> (Wed) to the *Yutorogi Center* (closed Mon.)

Various Performances: *Ecchu Yatsuo Owara* dance from Toyama Prefecture, *Nishitama Kyoudo Geinou*

\*No admission for preschoolers \*Must be a Hamura City Resident to receive free ticket.

Childcare Service: Please register by 16<sup>th</sup> (Fri) to the *Yutorogi Center*. Fee is required.

Ticket Sales: Tickets will be available at *Yutorogi* from April 1<sup>st</sup> (Sat), 9AM~ .

Also available at: Sports Center, *Nishitama Newspaper*, (closed on Sat, Sun holidays), *Marufuji Supermarket* (6 stores in *Hamura, Ome, and Fussa*) from April 2<sup>nd</sup> (Sun), 9AM~ (Yutogori and Sports Center are closed on Mondays.)


Hosted By: *Hamura City /Hamura City Board of Education* Inquiries: *Yutorogi Center* ☎ 042-570-0707

伝統文化日本舞踊こども教室

< **Japanese Traditional Dance Class for Children** >

Through the lessons of Japanese traditional dance (*Nihon Buyou*), children will also learn how to dress and take care of *Yukata* (casual cotton kimono) as well as formal etiquette. Students will learn how to dance to standard *Nihon Buyou* tunes to acquire basic skills in Japanese traditional dance.

Date & Time: All held on Sundays. 1:30PM ~ 3PM. Total of 15 lessons.

May	7 <sup>th</sup>	14 <sup>th</sup>	28 <sup>th</sup>	June	18 <sup>th</sup>	25 <sup>th</sup>	July	2 <sup>nd</sup>	9 <sup>th</sup>	23 <sup>rd</sup>	August	6 <sup>th</sup>	27 <sup>th</sup>
September	3 <sup>rd</sup>	17 <sup>th</sup>		October	1 <sup>st</sup>	22 <sup>nd</sup>	November	5 <sup>th</sup>	12 <sup>th</sup>	RECITAL(at Children's Festival)			

(On June 24<sup>th</sup> (Sat) the group will view the *Yutorogi Performance* of "*Ecchu Yatsuo Owara Kaze no Bon*".)

Place: *Yutorogi Rehearsal Room, etc.* Eligibility: Elementary School Students Capacity: first 20 people

Fee: ¥500 Sponsor: *Hamura-shi Nihon Buyou Wakatake no Kai* & Ms. *Chie Fukuda*

Please send a postcard addressed to Ms. *Chie Fukuda* at *Hamura-shi Nihon Buyou Wakatake no Kai*.

Address: 〒205-0011 4-14-18-703 *Gonokami, Hamura City* on front of postcard, and on reverse indicate address, name, name of school, grade, name of guardian, and telephone number.

It must arrive by April 23<sup>rd</sup> (Sun). Inquiry: *Yutorogi* ☎042-570-0707

< **Traditional Japanese Ikebana (Flower Arrangement) Class for Children** >

These lessons of traditional Japanese Ikebana (flow arrangement) give children the opportunity to learn techniques, and also to experience Japanese Culture which values appreciation for nature.

Date & Time: All held on Saturdays. 10AM ~ 11:30AM. Total of 11 lessons. April 22<sup>nd</sup>, May 20<sup>th</sup>, June 17<sup>th</sup>, July 22<sup>nd</sup>, Aug 19<sup>th</sup>, September 2<sup>nd</sup> & 16<sup>th</sup>, November 18<sup>th</sup>, December 9<sup>th</sup> & 23<sup>rd</sup>, January 20<sup>th</sup>, 2018 (on November 11<sup>th</sup> (Sat) and 12<sup>th</sup> (Sun) the group will hold an exhibition at the Children's Festival.)

Place: Yutorogi Sousakushitsu 1. Eligibility: Elementary School Students Capacity: first 20 people

Fee: ¥500 each lesson Application: Send a postcard to Ms. Yasuko Takeda

Address: 〒205-0002 2-7-8 Sakae-cho, Hamura City, Tokyo, with the following information: your address, name, school, grade, guardian's name and phone number on back. It must arrive by April 14<sup>th</sup> (Fri).

Sponsor & Instructor: Ms. Yasuko Takeda (Hamura Ikebana Sakura Kai) Inquiry: Yutorogi ☎042-570-0707

第48回青空市に出店しませんか

< **The 48<sup>th</sup> HAMURA OUTDOOR FLEA MARKET – Vendor Booth Application** – >

This event which aims to provide local residents a 'trading opportunity of reusable goods' will be held on **May 13<sup>th</sup> 9AM ~ NOON**. Applications by professional dealers for commercial purposes will not be accepted.

Eligibility: Hamura residents (individual or group) of high school age or older

\*High school students need parental permission. Place: Fujimi Park C Field in Hamura City

Capacity: first 110 applications (100 booths) (The 8 Booths for Handmade Items come with a tent/ table.)

Booth Fee (booth size: 3mx4m)	Category of Sales	Fee	Items Permitted for Sale
	Household Goods	¥500	Goods from home or Recycle-Crafts that are in serviceable condition
Handmade Items	¥800	Crafted Items made from reworked material for recreational purposes.	

\*Electronic devices, food, and live creatures are not permitted for sale.

Application / Inquiries: April 16<sup>th</sup> (Sun) 9AM~Noon. Please come to directly to the *Shouhi Seikatsu Center*. (*Shouhi Seikatsu Center* is located near City Hall, *Midorigaoka* 5-1-30, ☎042-555-1111 Ext.640)

\*There is no restriction for number of booths that can be rented. (Handmade booths are limited to 1 booth per renter.) Spaces provided can be chosen on first come first served basis.

\*Application by phone will be accepted if there is still availability between April 17<sup>th</sup> (Mon) ~ 21<sup>st</sup> (Fri). Please come to the *Shouhi Seikatsu Center* to register. \*Parking is limited. Please refrain from coming by car.

\*Vendor's Orientation will be provided after the application is filed. \*Please bring exact change for fee.

体力測定をしよう!

< **Let's Try ~ Free Physical Check-up** >

Date: April 30<sup>th</sup> (Sun) Place: Sports Center Hall 1 Eligibility: Hamura Residents/Workers at age 20 ~ 79

**For those 20 ~ 64 years old:** 2:30PM~4PM (Registration starts at 2PM.)

Testing Category: Measuring hand grip strength, Trunk Strength, Sit and Reach, Side Step Jump, 20m Shuttle Run, and Standing Long Jump

**For those 65 ~ 79 years old:** 10:30AM~Noon (Registration starts at 10AM.)

Testing Category: Measuring hand grip strength, Trunk Strength, Sit and Reach, Balancing on one leg, Walking 10m Obstacle Course, and Walking for 6 minutes

Fee: ¥100 (no credit cards) Items to bring: Indoor Shoes, Drink, and Towel (Please do not wear jeans.)

How to Apply & Inquiry: Preliminary Registration is required.

Application are accepted from April 1<sup>st</sup> (Sat), 9AM ~ 29<sup>th</sup> (Sat), 3PM (excluding Mondays).

Fill in your mailing address, name, phone number, age as of April 1<sup>st</sup>, and then fax, email, call or directly bring it to "NPO Hamura-shi Taiiku Kyokai", at the Training Room, 2nd floor in Sports Center. ☎090-2170-7009, Fax042- 555-1699, Email: [taikyou-m@sage.ocn.ne.jp](mailto:taikyou-m@sage.ocn.ne.jp) Please note that the Beginner's Health Exercise and Aerobics 3 Program will not be held on April 30<sup>th</sup> (Sun).

**< 2017 Spring Traffic Safety Nationwide Campaign > April 6<sup>th</sup> (Thu) ~ 15<sup>th</sup>(Sat)**

The basic goals of the campaign are to prevent accidents involving elders and children.

This campaign focuses on:

- ❖ safe usage of bicycles (Follow the traffic rules.) ❖ seat belts and making correct use of child seat
- ❖ the promotion of the eradication of drunken driving

Inquiry: Toshi Keikaku Ka, Jyuutaku Koutsuu Kakari, City Hall Ext. ☎216

---

チャイム放送時刻の変更

**< Time Change for Evening Chime >**

From April 1<sup>st</sup> (Sat), the time for Evening Chime will be shifted to 5:30PM.

Hamura City runs this chime every day to make sure the Citywide Public Address System and each outdoor speaker is functioning normally, and also to alert children to go home before dark.

Chime Time: 5:30PM in April ~ September, 4:30PM in October ~ March

Inquiries: Bousai Anzen-ka Bousai-kakari ☎Ext.207

手話通訳奉仕員がお待ちしております

**< Please Use the Hearing Impaired Citizens' Support Service at the City Hall >**

There is a hearing impaired citizens' support service on the 1<sup>st</sup> Thursdays of every month, which is operated by the registered volunteer of the city. This sign language service is offered in Japanese only, and is once a month. No fee is necessary to receive this service.

The reception desk on the 1<sup>st</sup> floor will accept requests to utilize this service.

Schedule for April and May: April 6<sup>th</sup> (Thu), May 11<sup>th</sup> (Thu) (once a month) If you know someone in your neighborhood or someone who you know that lives in Hamura, please let them know.

Inquire at City Hall, Kouhou Koucho Ka, Shimin Soudan Kakari, ☎Ext. 541

温泉センター割引利用券の配布

**< Onsen Facility Admission Discount Tickets >**

Discount tickets for Onsen Facilities are distributed to the members of National Health Insurance. If it applies to you, you can pick up your ticket at Shimin-ka in city hall 1<sup>st</sup> floor. Please be sure to bring your National Health Insurance Card to be given the ticket. This ticket will expire on March 31<sup>st</sup>, 2018.

\*Not applicable to members of Late-Elderly Medical Insurance (those who are at age 75 or older).

Discount tickets can be used at these facilities:

- 数馬の湯 Kazuma-no Yu ☎042-598-6789
- もえぎの湯 Moegi-no Yu ☎0428-82-7770
- 瀬音の湯 Seoto-no Yu ☎042-595-2614
- つるつる温泉 Tsuru-Tsuru Onsen ☎042-597-1126

Contact: City Hall, Shimin-ka Hoken-kakari ☎ Ext.125

第2回 HAMURA メリーリボン演劇祭 出演団体募集

**< The 2<sup>nd</sup> Hamura Merry Ribbon Theatrical Performance ~ Theatrical Groups Wanted >**

Yutorogi Center is recruiting theatrical groups who can perform in the 2<sup>nd</sup> Hamura Merry Ribbon Theatrical Performance event. This event was established to provide a stage which can be enjoyed by anyone.

Let's support their artistic movement.

"Merry Ribbon" represents a joyful, a time to be enjoyed, festive mood; the ribbon symbolizing the encounter with someone you feel a connection or a bond with. The performers act to offer energizing vibes to their audience. Date: July 22<sup>nd</sup> (Sat) and 23<sup>rd</sup> (Sun) Place: Yutorogi Small Hall Admission: Free

Application: Please apply by April 15<sup>th</sup> (Sat), 9AM ~ 5PM excluding Mondays at Yutorogi ☎042-570-0707

Application forms are available at the Center. Please provide your Group name, representative name, etc.

### < Change of National Pension Premium Amount >

For the fiscal year of 2017 (April ~ March), the monthly premium amount of National Pension (国民年金保険料) will be raised by ¥230. Starting with the April premium payment, a monthly premium will be ¥16,490. The Japan Pension Service (日本年金機構) will mail the packet of payment slips to the National Pension premium payers. Please check the payment due dates for each month, and be sure to pay without delay. Premiums can be paid at financial institutions, post offices and convenience stores, or by bank transfer. \*Special discount is applied to payments made by bank transfer. To register, please use the enclosed application form 「国民年金保険料口座振替納付申出書」 at the financial institution of your bank account. Credit card payments are also acceptable. Application forms are downloadable from National Pension Website (in Japanese only). Registration for lump sum payment must be made at appropriate time. Please ask for details. For inquiry, please call "NENKIN DIAL" • From Japan 0570-05-1165 / 03-6700-1165 • From outside of Japan +81-3-6700-1165 Service is available in Japanese only. Please have your Basic Pension Number ready. Monday 8:30 - 19:00 Tuesday - Friday 8:30 - 17:15 Second Saturday 9:30 - 16:00 (Japan Time) of the month

#### 国民年金保険料の免除・学生納付特例

##### ▶ National Pension Premium Payment Support Systems (免除申請)

There is a support system for payment of National Pension Premiums. If you would like to know more about these support systems, please feel free to inquire at the National Pension Service.

If you are a low income earner, or unemployed, you may be exempt or be given a grace period from premium payments if approval for extension is granted. You are able to request the extension for 2 years and 1 month worth of payments for which deadline was not met at period before application for exemption, and for payments into the future until June of the ensuing year. Procedures are made at city hall or nearest Pension Office (Please bring booklet and personal seal. If you have resigned from your job, you may be asked to bring related documents. Please inquire.)

##### ▶ Special Provision For Students - Grace Period(学生納付特例制度)

As it is generally difficult for students to pay pension premiums, there is a system giving grace period allowing deferred payment of the premiums (\*Income restriction applies). This allows the students to have their premium payments postponed for a period from 2 years and 1 month worth of payments for which deadline was not met at period before the application (if the applicant is older than 20 years old), and for payments into the future until end of the ensuing fiscal year.

\* Those who were enrolled under this exempt system must take a status renewal procedure in order to sustain the exempt status for FY2017. Enrollment Renewal Confirmation Form (継続申請確認通知) will be mailed to the applicable students. Please complete packet and send back. First time procedures are made at city hall or nearest Pension Office

(Please bring booklet, documents proving student status, and personal seal).

If you have resigned from your job, you may be asked to bring related documents. Please inquire.

Inquiries: Ōme Nenkin Jimusho 0428-30-3410/City Hall, Shimin Ka Kourei Iryou/ Nenkin Kakari, ☎Ext. 137



### < The "My Number" News №12 >

The "My Number" Individual Number Card shows the Individual Number assigned to each person registered in the basic resident registration and is very convenient. It is recommended for everyone. No fee is required for first time applications of card issuance/electronic certificate. This card is considered valid official identification and can simplify administrative procedures when official identification is required. The card with assigned individual 12 digit number, also has an electronic IC Chip imbedded in the card and electronic certificate. Inscription of electronic certificate is optional. You must apply for the card to have one.

Eligibility: foreigners w/ legal residence in Japan for more than three months and have an address in Japan

♪Several New Services for Individual Number Card Holders will start in late Fiscal Year 2017:

① You can access the "My Number" Portal Website \* if you have an IC Card reader/writer and accessible internet service to utilize this service.

② Convenience stores will start providing an electronic issuance system which provides means for obtaining official resident registry record and seal registration certificate.

\*About The Individual Number (My Number) Portal Website:

You can access your personal account in this website that shows information about each individual number and monitor how your individual number was used by confirming record of when, by whom, for what specific purpose your personal information held by government agencies was used. Public administration information can also be obtained.

\*The User's Electronic Certificate:

The IC Chip of your Individual Number Card includes an electronic certificate and is used when confirming user identification. It validates the identity of the person logging in as owner of the number for access to My Number Portal internet services, or issuance systems in convenient stores. When you apply for the card, you must select the option to include this function to make the card valid for the system.

Inquiries: About My Number System for Tax /Social Security System: *Soumu Ka, Housei Kakari* ☎Ext. 347

▪ [www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/english.html](http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/english.html) For Card issuance: *Shimin Ka, Uketsuke Kakari* ☎Ext. 121

呼吸器・胃がん検診(肺がん・結核)

**< Free Screening for Stomach / Lung Cancer & Tuberculosis >**

Date & Time: May 27<sup>th</sup> (Sat), 28<sup>th</sup> (Sun), 29<sup>th</sup> (Mon), 30<sup>th</sup> (Tue), and 31<sup>st</sup> (Wed), 7:30AM ~ Noon

Place: Hoken Center Eligibility: *Hamura* residents 40 years of age and older

\*You are not eligible to take this exam if any of the following conditions apply:

- ① Pregnant, or possibility of pregnancy
- ② Currently being treated for stomach or lung illness
- ③ Those who have the same cancer screening opportunity provided by the employer

Capacity: 100 people each day (If there are too many applicants, selection will be done by name drawing.

Applicants will receive notification of results, and winners will get a coupon sent in the mail by May 1<sup>st</sup> (Mon)).

Fee: Free Application Period: April 3<sup>rd</sup> (Mon) ~ 24<sup>th</sup> (Mon) postmark deadline

(extended if there are still vacancies)

How to apply: ① Fill in necessary information on an application form and turn it in at *Hoken* Center on weekdays 8:30AM ~ 5PM, or ② Send a post card as shown to *Hoken* Center.

\*Application form is available at *Hoken* Center, city hall 1<sup>st</sup> floor, city hall branch offices, and on the city website (PDF)

– How to fill in an application postcard –

Front	Back
〒205-0003 To: "Gan Kenshin Tantou" <i>Hamurashi Hoken Center</i> 5-5-2 <i>Midorigaoka</i> <i>Hamura City</i>	•Your name, date of birth, mailing address, and phone number •Your desired screening date (first and second choices) •Screening/Exam you desire: •Whether you wish to have sputum examination: Yes or No * If yes, please state the reason:

Please Note:

- Each family member should make separate application
- You may apply for all the screening/exams held on the same day.
- Those who are taking Stomach Cancer screening cannot eat or drink after 9PM in the previous night.
- Sputum examination is provided only for people with the following conditions:
  - ① Those who had bloody sputum within past 6 months.
  - ② Smoker who has smoked

(number of cigarettes per day) x (total smoking years) = 400 or more.

Inquiries: *Hoken* (Public Health) Center ☎042-555-1111, Ext. 623

市立しらうめ保育園を民営化しました。

**< Privatization Of Shiraume Nursery School >**

*Shiraume Hoikuen*, the remaining *Hamura City* municipal nursery school has been handed over to private management starting from April 1<sup>st</sup>. The facility name has changes from 市立しらうめ保育園 to 私立しらうめ保育園, both pronounced as *Shiritsu Shiraume Hoikuen*. It is now owned and managed by Social Welfare Corporation *Tatsunoko No Kai* (たつの子の会). The phone number remains unchanged.

Inquiries: City Hall, *Kosodate Shien ka, Hoiku, Youchien Kakari*, Ext.234.

< **Japanese Encephalitis Vaccine** > Hoken Center, ☎Ext. 626

Based on the Japanese Government's notification, Japanese Encephalitis Vaccination is recommended:

**For 3 year olds:**

3 year olds will receive a Notification of Japanese Encephalitis 1<sup>st</sup> Term Vaccination (第1期予防接種予診票) along with the regular 3-year-old health check-up notification.

**For 9 year olds:**

9 year olds will receive a Notification of 2<sup>nd</sup> Term Vaccination(第2期予防接種予診票) in their birth month.

**For 18 year olds:**

All applicable 18 year old citizens will receive a Notification of 2<sup>nd</sup> Term Vaccination by the end of April.

**Others:** The below can receive Japanese Encephalitis Vaccination as routine immunization with public subsidy. To do so, parents need to obtain a vaccination application at *Hoken* Center. Receive the shot by one day prior to reaching the designated age for which each immunization is offered.

① Those who are within designated age between ages of 3 ~ 7years and 5 months, 9 ~ 13 years old

② Those who were affected by inoculation being removed from schedule whose birthday is Apr. 2<sup>nd</sup>, 1997 ~ Apr. 1<sup>st</sup>, 2007  
\* One is eligible until the day before their 20<sup>th</sup> birthday.

生活自立相談窓口

< **Independence Support Consultation ~ Becoming Self Reliant in Society (for people in need)** >

There are independence support measures for people in need. This measure helps those who are in financial difficulty by offering consultation regarding the improvement of their situation. Advisors will listen to your case, and sort out the financial and social aspects of the issues and find a solution; referral is made if necessary, to promote the independence of these individuals. Consultation is free.

Independence Support Consultation: Those who are facing difficulty in their job or daily life can consult with a social worker who will seek solutions through means available to help economic and social independence.

Allowance Securing Sufficient Housing: This program serves those in need as a result of unemployment. The amount of rent is provided (for a certain period), along with support for seeking employment opportunities.

Financial Management Support Program: Starting April 2017, the person needing help with their financial matters can be shown the right steps for better financial management by receiving helpful guidance.

The difference between welfare assistance: The independence support measure for people in need is a measure designed to seek financial and social self-reliance through consultations which in effect will prevent the dependence on welfare assistance, and is not a cash handout assistance program. Please ask for more details at *Shakai Fukushi - Ka, Shomu Kakari* at ☎Ext. 107

CONSULTATION DESK ~ Consultation is available from 8:30AM ~ NOON, 1PM ~ 5PM on weekdays.

(closed on Saturday, Sunday, Holidays, and New Years) Please call in advance. If you have difficulty making a phone call, please come to the 1<sup>st</sup> floor of the City Hall <*Shakai Fukushi Ka*> (Welfare Section)

はむらマルシェ好評につき今年も行います

< **HAMURA MARCHE** >

Hamura Marche (market) will sell excellent souvenirs selected from city wide providers!

Until April 9th (Sun): 9AM ~ 5PM From April 10th (Mon) ~ 23rd (Sun), 9AM ~ 4PM

at Hamura Information Center near West Exit of JR Hamura Station

Inquiries: Shoukou Kai ☎042-555-6211

ご存じですか？自立支援医療(精神通院医療)

< **Medical Costs for Psychiatric Treatment** >

Patients who regularly visit a psychiatric physician for treatment of mental disturbance or related symptoms can receive a subsidization for 10% of psychiatric treatment costs (In some cases the whole of costs). If you have an income above the level for which subsidy is offered, you will not be eligible. Please inquire.

Inquiries: City Hall, *Shougai Fukushi Ka, Shougai Fukushi Kakari*, ☎Ext. 173

< Rabies Shot for Your Dog >

Dog Owners are required by law to make dog registration and receive rabies vaccination for pet dogs. Owners must register their dog(s) to their resident municipality and ensure that their dog(s) receive rabies shots (annually).

Fees: Registered dog... ¥3,650 (¥3,100 for shot, ¥550 for shot certificate tag).

This year's Rabies Vaccination Form (狂犬病予防注射済票交付申請書, light orange colored paper) was mailed to registered dog owners in March. Please be sure to bring the form when coming to the vaccination.

Non-registered dog... ¥6,650 (¥3,000 for registration, ¥3,100 for shot, ¥550 for shot certificate tag)

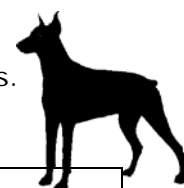
- Please make sure to arrive at the vaccination site on time. • Have your papers filled out
- If your dog is ill or pregnant, please consult with a veterinarian before receiving a rabies shot.
- Dogs under 3 months old and dogs who had bitten a person within past 2 weeks cannot take the shot.
- To prevent troubles, please make sure that dog's collar is secure and tighten the leash at the sites.
- Dogs must be brought to the sites by adults who are able to control them well.
- Please make sure your dog is clean. Also do not forget to take your dog's droppings home!

Registration and Rabies Vaccination:

- Dog Registration must be done within 30 days after you obtain a dog, or in a case of a new-born puppy, register him/her within 30 days after turning 90 days old.
- Dogs must receive rabies shot between April and June every year.
- The first year you have a new dog older than 91 days, the shot must be given within 30 days.

Inquiries: Kankyou Hozen-ka Kankyou Hozen-kakari Ext.225

\*Please note that the time schedule is not the same as the previous year.



Vaccine Schedule (held in rain or shine)			
Date	Place	Address	Hours
April 27 <sup>th</sup> (Thu)	東会館 Azuma Kaikan	Hanehigashi 3-11-32	10AM ~ 10:35AM
	中央館 Chuuoukan	Hanenaka 3-6-4	10:45AM ~ 11:20AM
	美原会館 Mihara Kaikan	Hanenishi 1-20-6	11:30AM ~ 0:05PM
	西部地域備蓄倉庫 Seibu Chiiki Bichiku Souko	Ozakudai 5-19-4	1:25PM ~ 2PM
	栄会館 Sakae Kaikan	Sakaechou 1-14-14	2:20PM ~ 3PM
April 28 <sup>th</sup> (Fri)	三矢会館 Mitsuya Kaikan	Shinmeidai 4-4-9	10AM ~ 10:45AM
	神明台会館 Shinmeidai Kaikan	Shinmeidai 1-17-4	10:55AM ~ 11:30AM
	川崎会館 Kawasaki Kaikan	Kawasaki 3-7-13	11:40AM ~ 0:10PM
	緑ヶ丘第二会館 Midorigaoka Daini Kaikan	Midorigaoka 2-18-2	1:30PM ~ 2PM
	羽村市役所 Hamura City Hall	Midorigaoka 5-2-1	2:10PM ~ 3PM

~ Let's Think Again. Important Things About Having A Pet In A Family ~

(Based on the Act on Welfare and Management of Animals, the following rules are stated:)

■ Love your pet and keep him/her in your family through its lifetime

Every pet owner has a responsibility to take care of a pet for its entire life time, as well as to fully understand the pet's habits and nature.

■ Sterilization/Castration of your Pet

It is your responsibility to take appropriate measures for sterilization/castration when you no longer have the ability to keep your breeding of species at a practical level to ensure the pets' livelihood.

■ ID Tags for your Pet

There are many pet animals who get lost and are unable to find their way home by themselves. Please make sure to put an ID Tag on your pet, along with the immunization certificate tag.

■ Use a leash when taking your dog for a walk

When taking your dog for a walk, keep your dog leashed.

■ Be responsible of your dog's "Deposits"

When taking your dog out, carry a bottle of water for washing the area where the dog urinated. It is also obligated to owners by law to take the dog's "deposit" back to home and dispose of it properly. (Violation of this ordinance is subject to civil fine of ¥5000)

■ Penalties

If an owner does not have the dog get a rabies shot, or the does not have Dog Registration/Rabies Shot Tag attached to its' collar, the owner will be subject to fine up to ¥200,000.



障害者対象助成などの手続きを忘れずに

### < Application of Subsidies for Residents with Disability >

Subsidy application notification has been mailed out to applicable residents with disability certificate. Apply for reimbursement from April 1<sup>st</sup> (Sat) ~ 10<sup>th</sup> (Mon) 8:30AM~5PM (closed on weekends and holidays).

▶ for Taxi Fare or Gasoline Cost (タクシー・自動車ガソリン費用) ---

#### Things to Bring:

- Receipts for purchase of taxi fare or gasoline costs  
(Invoices and sales slips of payment for transaction by credit card will not be acceptable.)
- *Inkan* (official seal)
- Disability Certificate(*shogaisha techo*)

(Specially open on April 1<sup>st</sup> (Sat) and 2<sup>nd</sup> (Sun), 8<sup>th</sup> (Sat) and 9<sup>th</sup> (Sun) 8:30AM~ 11:45AM, 1PM ~ 5PM.)

Applications will be accepted at the city hall 1F *Tamokuteki Shitsu* (Multipurpose Room). 8:30AM~11:45AM, 1PM ~ 5PM.)

\*Please be reminded that this benefit cannot be provided if the application is not filed by the above date.

▶ for Hair Dressing Cost (理容・美容サービス費用) / for Rehabilitation Physical Therapy Cost (機能回復施術費用)

--- Distribution of service vouchers at City Hall will be from April 1<sup>st</sup> (Sat) 8:30AM ~ 5PM, (on weekdays),

(Specially open on April 1<sup>st</sup> (Sat) and 2<sup>nd</sup> (Sun), 8<sup>th</sup> (Sat) and 9<sup>th</sup> (Sun) 8:30AM~ 11:45AM, 1PM ~ 5PM.)

Applications will be accepted at the city hall 1F *Tamokuteki Shitsu* (Multipurpose Room). 8:30AM~11:45AM, 1PM ~ 5PM.)

#### Things to Bring:

- Disability Booklet (*shogaisha techo*) and *Inkan* (official seal).
- ◆ In order to receive these benefits, you must apply for the certification in advance.

Inquiry: *Shougai Fukushi-ka Shougai Fukushi-kakari* ☎Ext.173

### CHILD REARING CONSULTATION at CHILDREN CENTER

Clinical Psychologists assigned from *Hamura City Child And Family Support Center (Kodomo Katei Shien Center)* will be available for consultation at, West Children Center on April 14<sup>th</sup> (Fri), Central Children Center on April 20<sup>th</sup> (Thu), and East Children Center on April 25<sup>th</sup> (Tue).

between 10AM~Noon on all dates. Please feel free to visit to talk about your child's psychological development, parent's mental stress and etc.

Inquiries: *Kodomo Katei Shien Center* ☎042-578-2882 \*Fee/Reservation not required for consultation.

特別障害者手当・障害児福祉手当の月額が変わります

### < Special Allowance For The Disabled ・Welfare Allowance For Disabled Children Amount Will Change >

Starting from April 2017, the monthly allowance amount for Special Allowance For The Disabled (*Tokubetsu Shougaiha Teate*) and Welfare Allowance For Disabled Children (*Shougaiji Fukushi Teate*) will change:

Special Allowance For The Disabled (Tokubetsu Shougaiha Teate 特別障害者手当) ...¥26,830 → ¥26,810

Welfare Allowance For Disabled Children (Shougaiji Fukushi Teate 障害児福祉手当) ...¥14,600 → ¥14,580

Inquiries: *Shougai Fukushi-ka, Shougai Fukushi-kakari* ☎Ext.173

義務教育就学児医療費助成制度子の申請を忘れずに

< **Please Apply for CHILD MEDICAL CERTIFICATE** (子 医療証) >

If your child will enter an elementary school first grade in April 2017 (born between April 2<sup>nd</sup> 2010 ~ April 1<sup>st</sup> 2011), please file an application at *Kosodate Shien-ka* for a Child Medical Certificate (子 医療証). The city has already mailed the Child Medical Certificate application form and the subsidy guideline brochure recently.

Procedures must be made as instructed in the brochure at once. **Deadline: April 28<sup>th</sup> (Tue)**

*Kosodate Shien-ka*: Mon. ~ Fri. 8:30AM ~ Noon / 1PM ~ 5PM \*Closed on weekend and national holidays.

On the 2<sup>nd</sup> floor of the city hall

\*The date of commencement for coverage is from April 1<sup>st</sup> for those who filed their applications by April 28<sup>th</sup>. Applications which were submitted after this deadline will be issued a card with date of commencement from the date of application.

Inquiries: *Kosodate Shien Ka, Shien Kakari* ☎Ext. 237

プレママサロン(母親学級)

< **Childbirth Preparation Class for Mother** >

This is a class about pregnancy, giving birth, and after childbirth.

Class Time: Day 1 & 3... 1:15PM~3:45PM, Day 2... 2PM~4PM

Date & Program: Day1... May 11<sup>th</sup>(Thu) - Lecture by a midwife,

Day2... May 18<sup>th</sup>(Thu) - Lecture by OB/GYN doctor and Dietician

Day3... June 1<sup>st</sup> (Thu) - Lecture by a dentist and talking with experienced moms

Place: *Hoken Center* Eligibility: Expectant mothers residing in *Hamura* \*No appointment required.

Things to bring: *Boshi Kenkou Techou* (Maternal and Child Health Handbook), writing materials.

\*You are not required to participate all 3 days. Please pick your desired classes. \*If bringing your child(ren), please contact *Hoken Center* in advance. *Hoken Center* 042-555-1111☎Ext.625

児童扶養手当・特別児童扶養手当の支給額の変更

< **Child Rearing** ・**Special Child Raising Allowance** > Starting from April 2017, the monthly allowance amount for Child-Rearing Allowance and Special Child-Raising Allowance will change as stated below.

**Child-Rearing Allowance** (*Jidou Fuyou Teate* 児童扶養手当)

Full Allowance ¥42,330 → ¥42,290 / Partial Allowance ¥42,320 ~ ¥9,990 → ¥42,280 ~ ¥9,980

**Special Child-Raising Allowance** (*Tokubetsu Jidou Fuyou Teate* 特別児童扶養手当)

Disability Level 1 ¥51,500 → ¥51,450 / Disability Level 2 ¥34,300 → ¥34,270

Inquiries: *Kosodate Shien-ka Shien-kakari* ☎Ext.236

**COMMUNITY CENTER** ☎042-554-8584

**Facility Closure** (コミュニティーセンター) 平成 29 年度休館日

The community center will be closed for cleaning and routine inspections on the following Mondays:

April 17<sup>th</sup>                      May 15<sup>th</sup>                      June 19<sup>th</sup>                      July 10<sup>th</sup>                      August 21<sup>st</sup>                      September 11<sup>th</sup>

October 16<sup>th</sup>                      November 20<sup>th</sup>                      December 18<sup>th</sup>                      (2018)January 15<sup>th</sup>                      (2018)February 19<sup>th</sup>                      (2018)March 19<sup>th</sup>

They will also be closed from December 29<sup>th</sup>, 2017 (Fri) ~ January 3<sup>rd</sup>, 2018 (Wed) for New Year Holiday.

照明・音響講習会を受講してください

< **Please Attend the Lighting and Audio Equipment Handling Course Before Using Concert Hall** >

There is a mandatory course for the user of the concert hall to take. You must learn how to use the lighting and audio equipment before the desired day of use. Classes are on the following Fridays:

April 14<sup>th</sup>                      June 9<sup>th</sup>                      August 4<sup>th</sup>                      October 13<sup>th</sup>                      December 8<sup>th</sup>                      (2018)February 9<sup>th</sup>

From 6:30PM ~ (approximately 1 hour and a half per session)

Capacity: first 10 groups of 2 persons Application: Please call or come directly to the reception.

< Library Hours for Elementary School Children will Change from April >

To adjust to the April 1<sup>st</sup> change in time for evening bell sounded in Hamura City, the elementary school child will be able to use library facilities until 5PM. The child using the library after 5PM must be accompanied by an adult, so if it is anticipated that your child will not be able to return before this time, please take appropriate measures to ensure compliance.

< Renewing User's Card >

Library user cards need to be renewed once every 2 years. User account that is not renewed in over 2 years is deleted. Once an account is lost, a new registration will be required to use library materials again. To register, please bring ID, such as your driver's license or health insurance card.

スイミングセンター > 爽やかヨガ > ズンパキッズ

< Refreshing Yoga >

This new yoga class starting on the 4<sup>th</sup> (Tue), helps to reenergize, and will be great for any age group.

Date & Time: Every Tuesday, 0:30PM ~ 1:30PM at 2<sup>nd</sup> floor Conference Room

< Zumba Fitness Classes for Kids >

Kids from age 7 ~ 11 can come to this class, designed for active movement. (Elementary school age)

It is a fitness program for kids. Dancing routine is designed especially for this age.

Date & Time: Every Thursday, 6:30PM ~ 7:30PM at 2<sup>nd</sup> floor Training Room

For Both Classes: Apply directly at Front Desk of the Sauna Swimming Center ☎042-579-3210  
Capacity: first 20 Lesson Fee: ¥500 per lesson Things to bring: exercise wear, drink, towel, and shoes

フレッシュランド西多摩

FRESHLAND NISHITAMA ☎042-570-2626

臨時休館< Temporary Closure >

Due to facility inspection and maintenance work, we will be closed from April 10<sup>th</sup> (Mon) to 14<sup>th</sup> (Fri).

五月人形展< Boy's Day Dolls Exhibition >

May 5<sup>th</sup> is the Boy's Day in Japan. A *Gogatsu Ningyou*, miniature full *samurai* armor or a doll depicting a young strong boy, is traditionally displayed at homes of young to adolescent boys for the occasion.

Come to see our Boy's Day decoration on display. Exhibition Period: April 4<sup>th</sup>(Tue) ~ May 7<sup>th</sup>(Sun)

春の家畜ふれあいデー

< Let's Play With Farm Animals >

Date & Time: April 22<sup>nd</sup> (Sat) 9:30AM ~ 3PM (Event will be cancelled in bad weather.) No reservation needed.

Place: Tokyo-to Nourin Suisan Shinkou Zaidan (Address: 6-7-1 Shinmachi, Ōme City)

Event Details: Milk Cow Contest, Milking cows, vegetable picking, local livestock products sale, etc.

\*Please refrain from coming by a personal vehicle and/or bringing your pets to the event site.

Contact: Tokyo-to Nourin Suisan Shinkou Zaidan Ōme Chousha ☎0428-31-2171

4月のテレビはむら

< TV Hamura in April > Inquiries: Kouhou Kouchou-ka Kouhou-kakari ☎Ext.505

TV Hamura's 30-minute program is broadcasted daily on Tama Cable Network (digital channel 055).

New contents come on every Thursday. The daily program times are ①9AM~ ②5PM~ ③9PM~.

On Saturdays it is also broadcasted on digital ch.101 at ①1:30PM~ ②5PM~ ③9PM~.

It is also available for view on your smartphone

\*Recent past programs can be viewed online→ <http://www.city.hamura.tokyo.jp/category/3-17-3-0-0.html>

Special Programs: "Hamura Flowers and Water Festival 2017" &

"Tomoyoshi Urushibara ~ Children's Book Author"

Central Children Center ☎042-554-4552 East Children Center ☎042-570-7751 West Children Center ☎042-554-7578

**STORY TELLING EVENTS, etc.**

Voiced reading of children's stories from picture books and picture panel shows (*Kamishibai*) are enjoyed by children of any culture. Collect stamps when you go, and you may win a prize! Stories are for respective age-groups with consideration to their comprehension level. Admission fee and reservation are not needed.

▶ **at the Main Library** ☎042-554-2280 (Picture Books)

Story Telling for Preschoolers >> "*Sorairo no Tane*", etc. April 8<sup>th</sup>(Sat), 11AM~

Story Telling for Elementary School Students >> "*Torinomi Jii*", etc. April 15<sup>th</sup>(Sat), 11AM~

Story Telling for Babies >> "*Otonari Dare*", etc, and activities using hands. April 19<sup>th</sup> (Wed), 11AM~

▶ **at Fujimidaira Branch Library** ☎042-555-5301

Story Telling for all children >> Picture Book "*Kyodai Na, Kyodai Na (So Big)*" April 26<sup>th</sup> (Wed), 3PM~

< **Learn About the Universe for Kids "Hoshizora Hiroba">**

Learn about the position of stars that change with each season, and facts about the universe!

The lecture is designed for kids and is easy to follow.

Dates: April 2<sup>nd</sup> (Sun), 5<sup>th</sup> (Wed), 9<sup>th</sup> (Sun), 16<sup>th</sup> (Sun), 19<sup>th</sup> (Wed), 23<sup>rd</sup> (Sun), and 30<sup>th</sup> (Sun), from 3:30PM

Numbered tickets will be handed out from 3:15PM. Admission fee and reservation are not needed.

Children under 18 years old must be accompanied by an adult. Place: Central Children's Center

< **Movie Screening for Children** >

Date & Time: April 9<sup>th</sup> (Sun) 10:30AM~11:30AM Admission: Free Reservation: Not required

Program: Films "*Koara chan no Koutsuu Anzen (Koala's Traffic Safety)*", "*Kappa no Yome Tori*", etc.

Supported by: Hamura Eiga Club Inquiries: Yutorogi ☎042-570-0707

< **Hand-made Toy Workshop ~ a Squeaking Paper Frog ~** >

Craft a frog out of paper. It will squeak when you move it. Date & Time: April 8<sup>th</sup>(Sat), ①10AM~ ②1PM~

Eligibility: Preschoolers (must be accompanied by an adult) ~ 6<sup>th</sup> graders Fee: Free

Place: East Children's Center (Higashi Jidoukan)

**CHATTING PLACE for PARENTS**

This month's topic is "Let's Play With Your Child". Child Care Volunteers will attend your children during the event. Feel free to join and share some thoughts and tips for child rearing. No reservation needed.

Place & Date:

Central Children Center – Apr. 13<sup>th</sup> (Thu)

East Children Center – Apr. 18<sup>th</sup> (Tue)

West Children Center – Apr. 28<sup>th</sup> (Fri)

Time: 10:30AM~11:30AM for all dates

Inquiries: Kodomo Katei Shien Center

☎042-578-2882

◆ **MEDICAL FACILITIES open on SUNDAYS & HOLIDAYS** ◆

Date	Hospital / Clinic				Dental Clinic	
	9am~5pm		5pm~10pm		9am~5pm	
2 <sup>nd</sup> (Sun)	<i>Matsubara Naika Iin</i>	☎042-554-2427	<i>Heijitsu Yakan Kyuukan Center</i>	☎042-555-9999	<i>Ozawa Shika Iin</i>	☎042-579-1500
9 <sup>th</sup> (Sun)	<i>Yamaguchi Naika Iin</i>	☎042-570-7661	<i>Fussa-shi Hoken Center</i>	☎042-552-0099	<i>Takada Shika Iin</i>	☎042-555-5903

\*Tokyo Health & Medical Information Center "*Himawari*" ☎03-5285-8181 (English) 9AM~8PM Daily

**PUBLIC CONSULTATIONS Schedule of APRIL**

Category	Date	Time	Contact
General Consultation for Foreign Residents ㉠*	14 <sup>th</sup> (Fri), 28 <sup>th</sup> (Fri)	1:30pm ~ 3:30pm	Spanish and Korean interpretation service is available by appointment for Foreign Residents Consultation only. ◆
Public Administration and Human Rights	20 <sup>th</sup> (Thu)	1:30pm ~ 4:30pm	<i>Shimin Soudan-shitsu</i> city hall ext.541

\*㉠=appointment required.\*For English and Spanish translation services, please make an appointment in advance.

◆ Consultations are by appointment only. Please do not call the *Shimin Soudan-shitsu* for consultation over the telephone.